



**TRANSLATION ANALYSIS ON ENGLISH COLLOCATIONS
IN *THE MIDNIGHT LIBRARY* NOVEL**

Undergraduate Thesis
Submitted in partial fulfillment of the
requirements for the Sarjana Sastra (S.S)

**ALIFAH PUTRI SAKANTI
212003516047**

**ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM
FACULTY OF LANGUAGES AND LITERATURE
UNIVERSITAS NASIONAL
JAKARTA
2025**



**TRANSLATION ANALYSIS ON ENGLISH COLLOCATIONS
IN *THE MIDNIGHT LIBRARY* NOVEL**

Undergraduate Thesis
Submitted in partial fulfillment of the requirements
for the Sarjana Sastra (S.S)

**ALIFAH PUTRI SAKANTI
212003516047**

**ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM
FACULTY OF LANGUAGES AND LITERATURE
UNIVERSITAS NASIONAL
JAKARTA
2025**

FORM OF APPROVAL

We hereby certify that Ms. Alifah Putri Sakanti, a registered student of this university and having completed the writing of her Undergraduate Thesis in accordance with her requirements of the University, is declared ready for defense.

Title of Undergraduate Thesis:



FORM OF RATIFICATION

Examined on this day, August 22nd, 2025 by:

The Board of Examiners:

1. Dr. Zuhron, S.S., M.Hum.

Chairperson

2. Eka Murti Rahayu, S.S., M.Hum.

Secretary

3. Intan Firdaus, S.S., M.Hum.

Advisor

Ratified on this day, August 22nd, 2025 by:

Head of English Literature Study
Program

Dean of the Faculty of Languages and Literature

Dr. Siti Tuti Alawiyah, S.S., M.Hum.

Dra. Nana Yuliana, M.A., M.Si., Ph.D.

FORM OF PLAGIARISM STATEMENT

The undersigned,

Name : Alifah Putri Sakanti

Student's Number : 212003516047

Study Program : English Literature

declares that, apart from properly referenced quotations, this Undergraduate Thesis entitled:

**TRANSLATION ANALYSIS ON ENGLISH COLLOCATIONS IN
THE MIDNIGHT LIBRARY NOVEL**

is my own work and contains no plagiarism, it has not been submitted previously for any other assessed unit on this or other degree courses.

I have read and understood the University Regulations on Conduct of Examinations.

Jakarta, August 2nd, 2025



Alifah Putri Sakanti
212003516047

ACKNOWLEDGEMENTS

The researcher conveys gratitude to Allah Swt for all the blessings, mercies, and graces so the researcher could successfully complete this undergraduate thesis on time and in good health. With pride and dedication, the researcher presents her undergraduate thesis entitled “TRANSLATION ANALYSIS ON ENGLISH COLLOCATIONS IN *THE MIDNIGHT LIBRARY* NOVEL”, which she submitted to fulfill the requirements for the degree of Sarjana Sastra (S.S.) at the Faculty of Languages and Literature, Universitas Nasional.

The researcher is also grateful and thankful to all people who give support, motivation, suggestion, and inspiration to the researcher. In this precious opportunity, the researcher wishes to convey her sincere appreciation to:

1. The researcher's beloved parents, who always give love, support, prayer, and motivation during the process of thesis writing.
2. The researcher. Thank you for all the hard work and dedication she has put into writing this thesis for the past few months.
3. Dr. Siti Tuti Alawiyah, S.S., M.Hum. as the Head of English Literature Study Program.
4. Intan Firdaus, S.S., M.Hum. as the advisor and the academic advisor of the English Literature student class of 2021, who always encourages the researcher to be brave and active in the class. Also, thank you for your support, assistance, motivation, and time so the researcher could finish this thesis.

5. All of the English Literature lecturers who teach the incredible and valuable lessons, not only focusing on English literature but also on soft skills that will be useful in the future.
6. The researcher's best friend since elementary school, Yasmin, who is always there for the researcher, listens to the researcher's worries about every single thing, and also gives support and motivation.
7. Fasya Tsurayya, Wulan Febrianti, Annisa, Amirah Syauqi, Bayu Ningsih, Zalfa Indira, Zegi Vadopa, Rangga Wirayudha, and Fathur Rochim as the researcher's friends during four years of college. Thank you for the great time, jokes, support, motivation, and advice we shared together all this time.
8. The researcher's intern friends from SEAQIL; Natalia Venti, Risdalia Putri, Farhan Al Gazali, Sihol Alvredo, Irfan Dwi, and Gandhi Khrisna. Also, the researcher's intern friends from BSKAP Kemendikbud; Rahma Luthfia, Farida Zahrotun, Hannum Az-Zahra, Rani Amelia, Naila Afia, Praja Shaka, Adjisoko Pratama, and Fajar Maulana. Thank you for all your support, inspiration, time, and willingness to always grow together with the researcher.
9. Last but not least, the researcher expresses special appreciation for her favorite K-Pop boy groups, NCT and Seventeen, especially Renjun, Doyoung, Joshua, and S.Coups, who always inspire the researcher to be persistent and comfort her during difficult times.

At last, the researcher feels blessed with all the support from everyone who contributed to the completion of this undergraduate thesis. This undergraduate thesis still has shortcomings, so the researcher would appreciate constructive criticism and suggestions from readers. However, the researcher hopes that this undergraduate thesis will be useful for readers and future research.



Jakarta, August 2nd, 2025

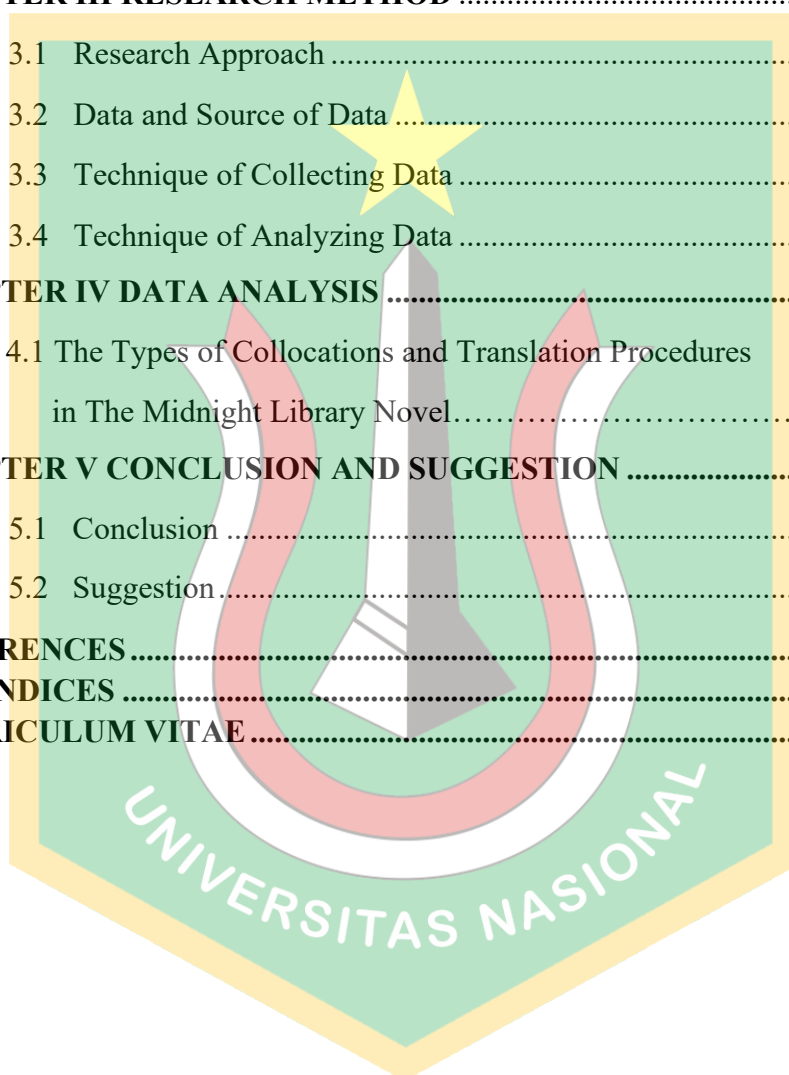
Alifah

Alifah Putri Sakanti

TABLE OF CONTENTS

FORM OF APPROVAL	i
FORM OF RATIFICATION	ii
FORM OF PLAGIARISM STATEMENT	iii
ACKNOWLEDGEMENT	iv
TABLE OF CONTENT	vii
ABSTRACT	ix
CHAPTER I INTRODUCTION	1
1.1 Background	1
1.2 Limitation of the Problem	3
1.3 Research Questions	4
1.4 Objectives of the Research	4
CHAPTER II REVIEW OF RELATED LITERATURE AND THEORETICAL FRAMEWORK	5
2.1 Review of Related Theories	5
2.1.1 Translation	5
2.1.2 Literary Translation	6
2.1.3 Collocation	7
2.1.3.1 English Collocation	7
2.1.3.2 Indonesian Collocation	8
2.1.3.3 The Differences Between English and Indonesian Collocation	10
2.1.3.4 Collocation Types	10
2.1.3.4.1 Adjectives and Nouns	11
2.1.3.4.2 Nouns and Verbs	11
2.1.3.4.3 Noun + Noun	12
2.1.3.4.4 Verbs and Expressions with Prepositions	12
2.1.3.4.5 Verbs and Adverbs	12
2.1.3.4.6 Adverbs and Adjectives	13
2.1.4 Translation Procedure	13
2.1.4.1 Borrowing	15
2.1.4.2 Calque	15
2.1.4.3 Literal Translation	16

2.1.4.4 Transposition	16
2.1.4.5 Modulation.....	17
2.1.4.6 Equivalence.....	18
2.1.4.7 Adaptation.....	19
2.2 Previous Studies.....	19
2.3 Theoretical Framework	22
CHAPTER III RESEARCH METHOD	24
3.1 Research Approach	24
3.2 Data and Source of Data	24
3.3 Technique of Collecting Data	25
3.4 Technique of Analyzing Data	26
CHAPTER IV DATA ANALYSIS	27
4.1 The Types of Collocations and Translation Procedures in The Midnight Library Novel.....	28
CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION	74
5.1 Conclusion	74
5.2 Suggestion.....	75
REFERENCES	77
APPENDICES	86
CURRICULUM VITAE	103



ABSTRACT

This research studies the English collocation phrases in *The Midnight Library* novel by Matt Haig and their translation into Indonesian. The aims of this research are to analyze the English collocations that appear in *The Midnight Library* novel and to identify the translation procedures used to translate the English collocations in *The Midnight Library* novel. The researcher implements a qualitative method for collecting and examining the data, which are English collocation phrases. To conduct this research, the researcher applied two main theories, which are the collocation theory by Michael McCarthy and Felicity O'Dell (2005) for analyzing the English collocations' types and the translation procedures theory by Vinay and Darbelnet (1995) for identifying the translation procedures. As a result, the types of collocations that were found in this analysis are *adjectives and nouns* with 42 data, *nouns and verbs* with 16 data, *noun + noun* with 6 data, *verbs and adverbs* with 18 data, and *adverbs and adjectives* with 8 data. Out of the seven translation procedures proposed by Vinay and Darbelnet, five of them are used by the translator to translate the collocation phrases. They are borrowing with 2 data, literal translation with 49 data, transposition with 8 data, modulation with 29 data, and adaptation with 2 data.

Keywords: English collocation, Indonesian collocation, translation procedure

